مختصر فى الطيب

# ABRÉGÉ SUR LES ARÔMES

PAR


## SAHLÂN IBN KAISSÂN

MÉDECIN CHRÉTIEN MELCHITE ÉGYPTIEN DU CALIFE AL-AZIZ

MORT EN 990[1].


*DÉDIÉ AU Dr MAX MEYERHOF À L'OCCASION DE SON JUBILÉ*

PAR


LE R. P. PAUL SBATH

MEMBRE DE L'INSTITUT D'ÉGYPTE.


A la séance du 2 novembre 1936, j'ai fait à l'Institut d'Égypte une communication au sujet d'un livre qui traite des Substances Simples Aromatiques كتاب جواهر الطيب المفردة et dont le texte arabe ainsi que la communication ont été publiés dans le *Bulletin* de notre Institut de 1937[2].

L'auteur de ce livre, le célèbre médecin chrétien nestorien Youhannâ Ibn Massawaïh يوحنا بن ماسويه, mort en 857, a fait une description simple de ces substances, sans s'occuper des composés pouvant résulter du mélange de ces substances et qui sont de la plus grande importance au point de vue de la médecine, de la droguerie, de la parfumerie et de la lexicographie arabe.

---

[1] Communication présentée en séance du 6 décembre 1943.

[2] T. XIX, p. 5-27.

* * *

Au cours de mes recherches des manuscrits, j'ai eu, au mois d'août de l'année 1941, la chance de découvrir au Caire le manuscrit d'un ouvrage sur les Arômes مختصر فى الطيب par Abou al-Hassan Sahlân Ibn Othmân Ibn Kaissân ابو الحسن سهلان بن عثمان بن كيسان, médecin chrétien melchite égyptien, mort en 990, c'est-à-dire 133 ans après la mort d'Ibn Massawaïh, ouvrage composé pour le Calife al-Azîz Bi-Allâh, roi d'Égypte الخليفة العزيز بالله ملك مصر (975-996), afin d'être conservé dans les Bibliothèques des Califes.

Cet ouvrage peut être considéré comme le complément du livre d'Ibn Massawaïh.

Dans son livre, Ibn Massawaïh a divisé les Substances Simples Aromatiques en deux catégories : les aromates principaux الاصول et les autres aromates الافاويه et s'est limité à une description simple de ces substances, ainsi que je l'ai déjà dit. Tandis que Ibn Kaissân a donné une description détaillée des quatre aromates principaux الاصول, à savoir : le musc المسك, l'ambre العنبر, le bois d'aloès العود et le camphre الكافور ainsi que de vingt-six composés مركبات, dont ces quatre aromates principaux sont les ingrédients et qui font l'objet de son ouvrage.

* * *

Ibn Abi Ossaïbiat ابن ابي اصيبعة, le célèbre auteur de l'*Histoire des Médecins* عيون الانباء فى طبقات الاطباء, a mentionné dans ces termes l'auteur de cet ouvrage : « Abou al-Hassan Sahlân Ibn Othmân Ibn Kaissân, médecin chrétien melchite, né en Égypte, où il a servi les Califes égyptiens. Il a atteint l'apogée de la célébrité sous le règne du Calife al-Aziz Bi-Allâh. Mort pendant le règne de ce Calife en 380 de l'Hégire, Ibn Kaissân fut enterré au Couvent d'al-Qossaïr دير القصير à côté du tombeau de son frère Kaissân Ibn Othmân Ibn Kaissân كيسان بن عثمان بن كيسان. Ses funérailles ont été célébrées avec une grande pompe. Le convoi funèbre, parti de sa maison, traversa la rue an-Nahhâssîne النحاسين près de la vieille Mosquée الجامع العتيق et la rue al-Morabbaat المربعة jusqu'au



bain al-Ghâr حمام الغار, suivi à pieds par le clergé, les hauts fonctionnaires de l'État parmi lesquels se trouvaient l'archevêque frère d'as-Sayyid المطران اخو السيد et Abou al-Fath Mansour Ibn Moqcher ابو الفتح منصور بن مقشر, médecin spécial du Calife, et par les notables chrétiens[1]. »

* * *

Ibn Abi Ossaïbiat, mort en 1269, ne mentionne dans son Histoire aucun ouvrage composé par Ibn Kaissân. Durant mes recherches, j'ai cependant découvert deux ouvrages manuscrits dus à cet auteur.

Le premier, intitulé كتاب الاقراباذين *La Pharmacopée*, qui date de l'an 472 de l'Hégire et 1079 de l'Ère chrétienne, est conservé dans la famille de Gorgî Aqqâd جرجى عقاد, droguiste grec catholique à Alep, ainsi que je l'ai signalé sous le numéro 356 de mon ouvrage *al-Fihris*, imprimé au Caire en 1938[2].

Et le second, objet de cette communication, intitulé مختصر فى الطيب *Abrégé sur les Arômes*, daté du 29 juin de l'an 1093 de l'Ère chrétienne, se trouvait chez feu Issidhoros الاسقف ايسذورس, jacobite de Syrie, devenu évêque copte orthodoxe au Caire († 19 janvier 1942). Ce digne prélat a eu l'amabilité de me permettre de prendre une copie de ce précieux ouvrage.

Le manuscrit que possédait ce prélat a été transcrit par un moine syrien nommé ar-Rabbân Daoud الربان داود au Monastère de la Mère de Dieu دير والدة الاله dans la Haute Égypte, monastère qui appartenait aux Syriens.

* * *

Je traduirai ici, à titre d'exemple, ce que l'auteur Ibn Kaissân dit au sujet du camphre :

« Il existe une seule espèce de camphre nommée al-Fansourî الفنصوري,

---

(1) المطبعة الوهبية مصر سنة ١٨٨٢ ج ٢ ص ٨٩

(2) P. Sbath, *al-Fihris*, 1re partie, Le Caire, 1938, Imprimerie al-Chark.

dont les miettes s'appellent az-Zibâgî الزباجى, les miettes d'az-Zibâgî s'appellent al-Mihnachân المهنشان et as-Sougân السوجان est inférieur au Mihnachân. Le camphre contient des miettes d'écorces d'arbres et ne peut être vérifié que sous l'action du feu. Pour cette expérience, il faut chauffer un morceau de verre et y mettre une petite quantité de ce camphre. Si cette quantité se dissout et devient fumée, c'est une preuve qu'il est pur; et s'il en reste un résidu qui n'est pas fondu, c'est une preuve qu'il est frelaté. La saveur et le frottement entre les mains ne suffisent pas pour l'exacte expérimentation; car il existe un article frelaté qui a la saveur du camphre et peut être frotté entre les mains. Il existe une espèce de camphre qui, à cause de sa dureté, résiste au frottement et est méconnaissable. Quant à al-Mossaad المصعد, ce n'est pas du camphre, mais un article confectionné.

Al-Fansourî, tel que Dieu l'a créé, provient des Indes, où il pousse dans un bois où pousse encore l'arbre de Santal. Ces deux espèces d'arbres ne peuvent être découvertes que pendant l'été, lorsque le bois est infesté par des serpents qui empêchent les hommes d'y parvenir. Pendant l'été les serpents cherchent un abri sous les arbres du camphre et du santal pour fuir la chaleur; les indigènes montent alors sur des hauteurs dominant le bois pour trouver les arbres qui abritent les serpents, et ils repèrent ces arbres avec des flèches pour les signaler et les reconnaître. Ils retournent pendant l'hiver au bois pour voir les arbres marqués par leurs flèches. Ils scient alors les arbres de santal et les transportent. Quant aux arbres du camphre, ils les scient pour en extraire le camphre appelé al-Fansourî. Le camphre a une couleur noire et les négociants le lavent pour le blanchir et l'améliorer. »

*
* *

J'espère que le texte arabe de cet ouvrage d'Ibn Kaissân, qui est le complément du livre d'Ibn Massawaïh, comme je l'ai dit plus haut, sera publié dans le *Bulletin* de notre Institut, ainsi qu'il a été fait du texte arabe du livre d'Ibn Massawaïh; car il est aussi important que le livre d'Ibn Massawaïh, au sujet duquel j'ai dit dans ma communication du 2 novembre 1936 ce qui suit : « La publication de ce Traité me semble



utile, étant donnée son importance tant au point de vue de la médecine qu'à celui de la droguerie, de la parfumerie et de la lexicographie arabe et pourra, à ce dernier point de vue, rendre service aux membres du Comité chargé par l'Académie royale arabe d'élaborer le Dictionnaire al-Mogam al-Wassit المعجم الوسيط ».

P. Sbath.

[1] مختصر فى الطيب صنفه للخليفة العزيز بالله ملك مصر ابو الحسن سهلان بن عثمان ابن كيسان الطبيب النصرانى الملكى من أهل مصر .

قال سهلان بن كيسان : هذا مختصر يشتمل على أصول الطيب المفرد منها والمركب ، ذكرت فيه عللها واجناسها وألوانها ومعادنها وأماكنها ، مما لا يستغنى عنه فى خزائن الملوك ، واقتصرت على ذكر المسك والعنبر والعود والكافور ، اذ كانت هى الأصول التى يتركب منها أنواع المعجونات ، وآثرت فى ما قصدته الايجاز والاختصار ، والله حسبى كافيا ومعينا ونعم الوكيل

[2] المسك

اجناس مختلفة : فالاجود منه الصينى . وهو مسك يقع من الصين فى نوافج[1] وهو عزيز جدا لا يقع الا فى الندرة ، ومعرفته أن تكون ناجفته عشرين وزنة أو نيفا وعشرين ولرقة[2] الجلد يمكن عد الشياف فيها وتكون الناجفة محلوقة ليس عليها طاقة[3] شعر ، وإذا[4] فتقت يكون وزن الناجفة نصف درهم وثلثى درهم ، وما من عطار يفتق هذا المسك الا ويرعف وكذلك من حضره[5] لحدة رائحته ، ومن أراد سحقه

(١) الناجفة وعاء المسك اى الجلدة التى يجتمع فيها قيل عربية وقيل معربة جمعها نوافج
(٢) فى الأصل : ورقة
(٣) أي شعبة شعر
(٤) فى الأصل : اذا
(٥) فى الأصل : حضر

يجب أن يأخذ قطنة ويغمسها فى ماء الورد ويفرك عليها شيئا [1] من الكافور ويأخذها [2] فى منخريه ثم يبتدىء بالسحق ، ولا يجوز أن [3] يسحق [3] فى اليوم أكثر من عشرة مثاقيل وإن سحق فى الصيف ولم [4] يستعمل ما ذكرته خيف عليه ، وكل طيب يحتاج فيه الى مثقالين من المسك التبتى [5] فانه يكفيه من [6] هذا المسك ثلث مثقال ، واذا سحق وبازائه زعفران مسحوق لم يتميز منه لشدة صفرته .

ثم بعده التبتى . ويكون أكثر نوافجه لطافاً قليل الشعر أصفر ووزن [7] كل نافجة خمسة دراهم الى ستة دراهم ، فاذا نثر المسك منها [8] يكون بعضه أسود وبعضه أصفر وفيه شياف دقاق وشياف جلال ولا يفرق بين الأسود والأصفر والدقاق والجلال . واذا جعل الجنس فان الاصفر يكون أغض [9] والاسود أعبق [10] ، كما ان الدم اذا كان طريا كان أحمر فاذا عتق صار اسود .

ثم بعده الطومستى . وهو جنس يقارب التبتى [4] وليس بينهما [11] كثير تفاوت لان مسكه على لون التبتى ويكون قويا فى الصنعة مثله لكن يتميز منه عند النظار اليه ، وذلك أن نافجته تكون بيضاء الشعر وربما اعترته صفرة ووزن كل نافجة منه ثمانية دراهم إلى عشرة دراهم ، وقد كان وقع بيدى نافجة من هذا الجنس وزنها خمسة عشر درهما [12] فتقتها فخرج ما كان فيها بقطعة [13] واحدة وبلغ وزنها عشرة دراهم .

ثم بعده النيبالى . وأكثر ما يجلب من هذا الصنف منثورا وهو مسك أصلي فى الصنعة أسود اللون ، وكل طيب يحتاج [14] فيه من المسك التبتى إلى مثقال احتيج فيه

(١) فى الأصل : شىء
(٢) فى الأصل : ويأخذه
(٣) سقط فى الأصل : ان
(٤) فى الأصل : لم
(٥) يرد ذكره فى ما يلى
(٦) فى الأصل : يكفى فيه
(٧) فى الأصل : وزن
(٨) فى الأصل : فيها
(٩) فى الأصل : امضى
(١٠) فى الأصل : أعمق
(١١) فى الأصل : بينه
(١٢) فى الأصل : خمس عشر درهم
(١٣) فى الأصل : قطعة
(١٤) فى الأصل : ويحتاج



من هذا الجنس [1] الى مثقال ونصف ، وأكثر ما يجلب من هذا الجنس الآن فى نوافج قد حشيت بالآنك [2] .

[5] ثم بعده الخطافى . ونافجته تشبه نوافج الصينى فى الرقة وقلة الشعر ومسكه يشبه التبتى الا أن [3] قوته فى الصنعة كقوة النيبالى .

ثم بعده التتارى . وتشبه نوافجه نوافج التبتى وكذلك مسكه ولا يصلح الا للبيع ويكون ضعيفا [4] فى الصنعة .

ثم بعده الخرخيزى . وهو المشهور الذى لا يخفى ولا يصلح لشىء من الصناعات [5] الا للغوالى واللخالخ والذرائر [6] فقط .

ثم بعده البحرى . وهو مسك يقع من ناحية عمان يجلب فى البحر ، وهو فى الاصل جيد الا أنه يضعف [7] برائحة البحر [8] ، ويصلح للامساك ، ولا يصلح لشىء [9] من صنائع العطر فان العطار [6] إذا أمرّ [10] الفهر [11] عليه صار مثل الرماد بلا رائحة ولا قوة ، ويكون [12] شديد السواد حسن اللون كثير الشياف .

ثم بعده القشميرى . وهو أدون اجناس المسك وكل نافجة منه بلغ وزنها عشرة دراهم يخرج منها وزن مثقال مسك أكثره شياف كبار ، وإذا [13] سحق شىء منه خرج كله جلداً ملفوفا من غير مسك خلقة [14] الله تعالى وليس بغش .

وأصل كل مسك هو دم مجتمع فى سرة [15] الغزال ، والذى يقال ان رعى هذا

(١) فى الأصل : احتيج منه هذا الجنس
(٢) هو الأسرب أي الرصاص وليس فى المفردات ما يوازنه الا أشد والقطعة آنكة
(٣) فى الأصل : والآن
(٤) فى الأصل : ضعيف
(٥) فى الأصل : الصناعة
(٦) الغوالى واللخالخ والذرائر أنواع من الطيوب سيأتى ذكرها مفصلا
(٧) فى الأصل : ضعيف
(٨) فى الأصل : لرائحة البحر
(٩) فى الأصل : بشىء
(١٠) فى الأصل : مر
(١١) فى الأصل : النهر ، والفهر هو الحجر الرقيق الذى تسحق به الادوية على الصلاية
(١٢) فى الأصل : فيكون
(١٣) فى الأصل : اذا
(١٤) فى الأصل : وخلقه
(١٥) فى الأصل : صرة ، وقد تكرر هذا الخطأ

الغزال سنبل الطيب فلذلك يستحيل دمه مسكا هو باطل لأن من[1] الغزال ما يرعى الحنطة والشعير أو الحشيش ويكون منه المسك . وأما العلة فى شياف المسك ودقاقه فان[2] الغزال يصيده الرجل فيذبحه ولا يزال يمس بيديه [7] سائر اعضائه لينزل[3] أكثر ما فى عروقه من الدم الى سرته فاذا علم أن السرة قد إمتلأت من الدم قور الموضع وعلقه إلى أن يأتى عليه الحول فاذا حال عليه الحول[4] استحال مسكا ، وكل دم يكون حاصلا فى سرة الغزال قبل الذبح فاذا استحال كان مسكا دقاقا ، وما[5] ينزل اليها بعد الذبح من العروق قطرة قطرة فتلك تصير شيافا . واذا فتقت فأرة[6] ووجد[7] فيها حنطة أو شعير فذلك[8] من غش الكفار لانهم لا يتهدون الى غش التجار من حملة المسك ، واذا فتقت وخرج منها دم فانها تكون لسنتها[9] ولا يكون قد حال عليها الحول .

وإن وقع شك فى مسك خالص أو مغشوش فليؤخذ قطعة زجاج وتوضع على النار حتى تحمى ويلقى عليها اليسير من المسك ، فان[10] فاح منه رائحة [8] المسك فهو[11] خالص . وقد يمتحن على وجه آخر وهو أن يمضغ اليسير منه ويؤخذ فى خرقة ويفرك ، ثم ينظر اليه فان[12] التزق من لون المسك بالخرقة شىء يسير وبقى تفله فهو خالص ، وإن صار مثل الطلاء ولم يبق[13] له تفل فهو غش . وها هنا غشوش كثيرة لا يعرفها أهل البصر الا عند الامتحان ، ومتى فتقت ناجفة وخرج منها مسك أبيض فليس ذلك بغش[14] بل هو فاسد من نداوة أصابته فغيرته .

---

(1) سقط فى الأصل : من
(2) فى الأصل : ان
(3) فى الأصل : فينزل
(4) سقط فى الأصل : فاذا حال عليه الحول
(5) فى الأصل : فما
(6) الفارة ناجفة المسك
(7) فى الأصل : وجد
(8) فى الأصل : ذلك
(9) فى الأصل : سنتها
(10) فى الأصل : أن
(11) فى الأصل : هو
(12) فى الأصل : أن
(13) فى الأصل : لم يبق
(14) فى الأصل : غش



## العنبر

فالأجود منه الشحرى[1] . وهو الاشهب الشديد البياض يصلح لكل نوع من أنواع الطيب ، وأكثر قوته فى التعلية[2] فانه يؤثر فى التبييض غاية الأثر ولقلة [9] دسومته لا يكون بذلك القوى الفائق ، واذا عمل منه الند[3] لم يقاومه العطار ليبسه ، وتكون رائحته فى الصنعة بقدر رائحة المسك وعند القطع يتفتت فلا يستعمل فى[4] الند الا مع شىء من العنبر الدسم ليسهل صنعته وقطعه . ومنه لون آخر وهو دون الأول فى البياض ويرى فيه عند الكسر آثار سود مثل عيون النمل وهو أقوى منه فى الصنعة ، ويصلح للتطرية والتعلية[5] وسائر أنواع الطيب . ومنه لون آخر يكون فى معدنه أشد بياضا[6] من الأول ثم يصيبه الهواء الحار مثل هواء عمان وسيراف فيسود لونه وعند الكسر يكون أغبر[7] يضرب الى الحمرة وهو فى نهاية اليبس ، وكل طيب يتخذ منه أو يعلى[8] به فانه يبيض ليومه أو غده .

[10] ثم بعده السلاطى . وهو الأزرق الدسم الذى يسمى عين الجراد ، وهو أقوى سائر أجناس العنبر خاصة فى[9] صنعة الند . فانه يذوب بسرعة ويسهل على الصانع صنعته ولا يخاف عليه تغير[10] الهواء لأنه لا يؤثر فى التبييض كأثر الجنس الاول ، وتكون رائحته غالية[11] لرائحة المسك .

ثم بعده الزنجى . وهو الأسود لا يصلح الا للغوالى واللخالخ[12] ، وهو لون يعرف

---

(1) فى الأصل : الشجرى
(2) فى الأصل : التحلية
(3) الند عود يتبخر به سيرد ذكره بالتفصيل
(4) سقط فى الأصل : فى
(5) فى الأصل : والتحلية
(6) فى الأصل : بياض
(7) فى الأصل : أحمر
(8) فى الأصل : يحلى
(9) سقط فى الأصل : فى
(10) فى الأصل : على تغيير
(11) أي زائدة
(12) راجع الحاشية الـ٦ فى الصفحة الـ٧

بالسمكى ويعنى بالسمكى [1] أن [2] السمك يبتلعه فيقذف به ، ولا يصلح لشىء من الطيب لأن السهك [3] لا ينقلع منه . ومنه لون آخر يعرف بالمند أسود اللون كريه الرائحة ثقيل الوزن يدخل فى معجونات العوام .

وأصل سائر العنبر هو أن له [11] عيونا تنبع فى البحر وتطفو [4] على رأس الماء فتضربه الامواج وترمى به الى الساحل . فأما علة المناقير والمخالب [5] التى توجد فى العنبر فانه إذا صار إلى الساحل تكون ديدان البحار الصغار منها محتفة [6] به فيجىء الطير فيقع [7] عليها لالتقاط الديدان ، فاذا كان العنبر دسما والطير ضعيفا لم يقدر على الطيران لأن العنبر يعلق به مثل الدبق فيبقى إلى أن يموت خاصة أيام التحسير [8] فيحصل فيه منقاره ومخلبه ، واذا كان الطير قويا طار بقوته وترك المنقار والمخلب فيه . ومن قال أنه روث بقر وأشباه ذلك فهو غير مصيب .

ومن أراد امتحان العنبر فليأخذ قطعة زجاج ويحمها [9] ثم يطرح فيها اليسير منه وينظر إلى رائحته فان رائحة [10] العنبر لا تخفى ، وإن كان معجوناً من غش وفيه [11] [12] شىء من العنبر طاب رائحته ، وإن [12] لم يتحقق انه خالص فلينظر إلى ذوبانه فان [13] ذاب على الزجاج ولم يجر [14] فليس بجيد ، وان ذاب وجرى ودار على اطراف الزجاج فهو خالص جيد .

ويقع كل أجناس العنبر من موضع يعرف بسفالة [15] الهند ويجلب فى البحر إلى عمان وغيرها . وبالعراق حيوان على خلقة الهرة وأكبر منها وأطول ذنبا تسمى زبادا

(١) فى الأصل : السمكى
(٢) سقط فى الأصل : أن
(٣) السهك ريح السمك
(٤) فى الأصل : تطغى
(٥) فى الأصل : والمخاليب
(٦) فى الأصل : مختفية
(٧) فى الأصل : يقع
(٨) التحسير سقوط ريش الطير
(٩) فى الأصل : ويحميها
(١٠) سقط فى الأصل : فان رائحة
(١١) فى الأصل : وفى
(١٢ ، ١٣) فى الأصل : ان
(١٤) فى الأصل : ولم يجرى
(١٥) فى الأصل : سفالة



ويكون لها ثدى يحلب [1] منه [2] فى كل يوم وزن نصف درهم أقل أو أكثر ويكون طيب الرائحة ، ومن الناس من يستعمله مكان الغالية ، واذا جف وعتق صار أسود اللون ويستعمله العوام فى الذوب فى المعجونات مكان العنبر .

## العود

أجوده الهندى المعروف بالسمندورى . وهو على ألوان كثيرة [13] ، ولكن الاعتماد على لونين : فمنه ما يجلب وفيه قبر [3] كثير يحتاج الى حاذق يخرج منه بآلاته [4] أو يكسره بالكاز ويعزل القبر فيخلص المنقى وهو أطيب اللونين وأذكاهما [5]. ومنه ما يجلب قطاعا كبارا [6] وليس فيها قبر وهو أحسنه لوناً ، فاذا أريد معرفته باللون [7] فيكسر منه قطعة وينظر إلى وسطه فانه يتبين فيه آثار عروق صفر وتكون رائحته ناعمة غير زعرة [8] والهندى لا يسلم من الصبغ ويقصدون بذلك التمييز [9] من سائر أجناس العود ، فاما صبغ الاصل فمروف [10] ولا ينقلع إذا مسح بثوب ولا يتغسل الا بعد جهد ، ولا يجوز سحقه بصبغه بل يبل بالماء ويغسل الصبغ منه غسلا نظيفا لان الصبغ غير طيب ، وصبغ غير الاصل يتبين فى اللون وإذا [11] مسح زال عنه ذلك لوقته . [14] وشرف الهندى الطيب انه [12] لا يلائم المسك والعنبر غيره لانه إذا استعمل فى الطيب عود سوى الهندى ثم امتحن على النار فاح رائحة العود على

(١) فى الأصل : يجلب
(٢) سقط فى الأصل : منه
(٣) فى الأصل : قبر ، وقد تكرر. والقبر بكسر القاف الموضع المتأكل من العود
(٤) فى الأصل : آلاته
(٥) فى الأصل : وازكاها
(٦) فى الأصل : قطاع كبار
(٧) فى الأصل : معرفة اللون
(٨) كذا . واظنه اراد : غير شديدة
(٩) فى الأصل : ذلك التميز
(١٠) كذا
(١١) فى الأصل : اذا
(١٢) سقط فى الأصل : أنه

الانفراد من دون رائحة المسك والعنبر لزعارته[1] ، واذا كان هنديا فوضع[2] معجونه على النار فاح رائحة المسك والعنبر والعود معاً بحيث لا يتميز منها[3] شيء للطافته ، وعزه فى قلته . ويتمحن أيضا باون آخر وهو أن[4] يؤخذ منه قطعة مع شيافة مسك وتوضعان على النار فان فاحت الرائحتان معاً بحيث لا يتميز من[5] المسك فهو المعتمد ، وإذا تبخر منه وحده وجدت له رائحة لطيفة فائحة خفيفة ليست بزعرة وتكون رائحته فى الآخر كرائحته فى الأول ، وإذا تبخر بشيء[6] منه يكون الثوب فى اليوم الثانى أطيب [15] منه فى اليوم الأول وكذلك فى الثالث إلى اسبوع . وكل طيب يستعمل يحتاج فى ثانيه اليه أيضا الا العود الهندى فانه يكفى اسبوعا وربما عتق الطيب فى الثوب وبقى أياما ببلاد لحال الهواء . واذا تبخر بنده[7] ووجد[8] فى آخره رائحة كريهة فيعلم أنها[9] من المسك وحده لا من العنبر والعود لانهما لا يستحيلان ، والمسك من حيوان[10] فيرجع[11] الى الطبع الأول ، هذا إذا كان العود هندياً[12] . واما التفاوت فى سعره فبحيث[13] لا يوصف ، وأغلى ما رأيت أنى اشتريت لبعض أهل هذا العصر منا[14] بالقبان بمائة وثمانين ديناراً ، وكما أنه ليس لطيبه نهاية وحد فليس[15] لثمنه نهاية ولا حد . وقد يقع منه قطاع صغار رطبة فاذا[16] اتفق ذلك اذخر للاستعمال فى الادوية ، والذى [16] يقال فى الرطب منه فليس له حقيقة وانما فيه دسومة فان الهواء لا يدع شيئا من النداوة فى الخشب المقطوع الا[17] جذبه إلى نفسه ، ولا يستعمل فى المعجونات الطيبة الا فى

(١) كذا
(٢) فى الأصل : وضع
(٣) فى الأصل : منه
(٤) سقط فى الأصل : أن
(٥) سقط فى الأصل : من
(٦) فى الأصل : شيء
(٧) فى الأصل : نده
(٨) فى الأصل : وجد
(٩) فى الأصل : أنه
(١٠) راجع ما جاء فى المسك وأصله فى صفحة ٧
(١١) فى الأصل : يرجع
(١٢) فى الأصل : هندى
(١٣) فى الأصل : بحيث
(١٤) المن كيل أو ميزان وهو رطلان ويختلف باختلاف البلاد
(١٥) فى الأصل : ليس
(١٦) فى الأصل : اذا
(١٧) سقط فى الأصل : الا



الادوية ، ولا يتبخر به فانه لا يطيب . وقد يقع من الرطب أيضا فى جنس الصنفى والاشباه[1] .

ثم بعده القاقلى . وهو جنس يقارب الهندى ، واذا عدم الهندى قام مقامه ضرورة ، ولا يقع الا قطاعا كبارا ولطافا[2] ، وهو عزيز ايضا ، وإن أريد معرفته باللون[3] فانه يكون ثخيناً وعلى ظاهره عروق غلاظ بيض وسود واذا كسر يكون جوفه كجوف العود الهندى عرق منه أصفر وعرق أسود ، وليس بعد الهندى عود أطيب منه ، وعمله فى الصنعة يقارب عمل الهندى الا انه دونه .

[17] ثم بعده الصنفى . وهو عود صلب أصلى جيد طيب يصلح لسائر أنواع الطيب الا المثلث[4] والمدرج[5] وهو حسن اللون قليل القبر ، وله خاصية فى المطرى[6] وتبقى رائحته فى الثوب أياماً .

ثم بعده القمارى . وهو عود العطارين يصلح للمطرى والند ، وليس فى أجناس العود اكثر دقاقا[7] منه لرخاوته ويقل الدقاق فى الاجناس الأخر لصلابتها ويكون أغبر اللون حسن الكسر عذب الرائحة ، ومن أراد تدليسه[8] بالهندى فمنه[9] يدلس ، واذا تبخر به طاب الا ان رائحته لا تبقى فى الثوب يومه .

ثم بعده البنكالى . وهو جنس من اجناس الصنفى ولا يخرج بطيبه وهو حسن اللون كثير القبر ولا يصلح الا للتهادى ، واكثره اذا كسر[10] خرج أبيض [18] الوسط وتكون رائحته زعرة وهو هندي هذا الزمان .

ثم بعده الاشباه . وهو على لونين : احدهما يكون قطاعا كباراً[11] فيها ثخن ويكون

(١) يأتى الكلام فيما يلى على الصنفى والاشباه
(٢) فى الأصل : قطاع كبار ولطاف
(٣) فى الأصل : معرفة اللون
(٤، ٥، ٦) المثلث والمدرج والمطرى أنواع من الطيب يأتى ذكرها بالتفصيل فيما بعد
(٧) فى الأصل : دقاق
(٨) التدليس كتمان عيب السلعة من المشترى
(٩) فى الأصل : منه
(١٠) فى الأصل : واكثر واذا كسر
(١١) فى الأصل : قطاع كبار

فى قطعة منه خمسون مناً إلى خمسة أمنان[1] ولا يصلح الا لتزيين المجالس ، فأما فى الرائحة فانه منتن يصلح للامشاط والشطرنج ونصب السكاكين وغيرها . واللون الآخر قطاع خفاف لطاف رقاق فيها[2] ثقف لا يصلح لشىء من الاعمال .

واما الاجناس الأخر مثل الجندرانى والقفصى والمطبوخ وغيرها فلا[3] تشتغل بها .

وجلب العود كله من الهند ، وأصله اشجار فى غياض وراء جبال ليس اليها وصول وخلف الجبل ماء وقدام الجبل طريق يخرج منه الماء الى البحر فيحمل[4] ما يسقط من اشجار العود ، وسلطان ذلك الموضع قد أقام قوماً يترصدون[5] ذلك الموضع فاذا [19] وجدوه دفنوه تحت الارض سنة كاملة ثم يخرج وينظف ويحك بالسكين والمبرد ويبرى ويجلب ، ومن حكى أنه وصل الى[6] شجر العود النابت فغير صادق ، وغرض القوم فى دفن العود أن كلما كان رخواً وخفيفاً تعفن فى[7] التراب وبقى ما صلب منه . ومن العود ما[8] يضربه الموج فى البحر فينزل إلى أسفله فيغترز[9] فى الطين وبعد حين ينقلع ويعلو على رأس الماء فاذا أخذ سمى غرقا[10] ، ولا يصلح لشىء من الاعمال ويكون أغبر اللون ، ومتى أريد بريه ذهب كله فى البراية ولا يصلح منه شىء صلب .

## الكافور

هو جنس واحد يعرف بالفنصورى ، والزباجى[11] دقاقه ، والمهنشان[12] دقاق

(1) فى الأصل : منان . وامنان جمع من . وقد أسلفنا تفسيرها
(2) فى الأصل : فى
(3) فى الأصل : لا
(4) فى الأصل : يحمل
(5) فى الأصل : يترصدوا
(6) سقط فى الأصل : الى
(7) سقط فى الأصل : فى
(8) سقط فى الأصل : ما
(9) فى الأصل : فينغرز
(10) فى الأصل : غرق . والغرق الغارق
(11) فى الأصل : والرباهى وهو خطأ . راجع « كتاب أغلاط اللغويين الأقدمين » لصديقنا اللغوى الكبير الاب انستاس مارى الكرملى . ص ١٥٩ — ١٦٤ بغداد ١٩٣٣
(12) فى الأصل : والهيشان



[20] الزباجى ، والسوجان هو دون المهنشان . وفيه فتات لحاء[1] الشجر ولا يصلح امتحانه الا على النار ، ومتى أريد امتحانه يؤخذ قطعة زجاج وتحمى على النار ويلقى عليها[2] اليسير منه فاذا[3] ذاب وصار دخانا فهو خالص وان بقى شىء منه على النار ولم يذب[4] فهو غش ، ولا يعتمد فى[5] امتحانه على الذوق والفرك فان من الغش ما يكتسب رائحة الكافور وينفرك باليد ، ومن الكافور ما لا ينفرك لصلابته وهو غير مدرك . والمصعد لا يقال له جنس لانه معمول .

والفنصورى خلقة الله عز وجل ويجلب من الهند وشجره فى غيضة بها واليها[6] سلوك وفيها شجر الصندل ولا يعرفان الا فى الصيف ، وذلك انه يكون[7] فى تلك الغيضة حيات تمنع الناس من الوصول اليها فاذا كان الزمان صيفاً [21] التجأت الحيات إلى شجر الكافور والصندل تحتف[8] بها لشدة الحر ، فيعمد الناس للصعود الى مواضع يشرفون منها[9] على الغيضة فيعرفون هذه الاشجار بالتفاف الحيات بها فيرمون الاشجار بالسهام وقد علموا علاماتهم عليها ، فاذا كان الشتاء عادوا إلى الغيضة وقصدوا الاشجار التى عليها سهامهم فقطعوها ، فان كان صندلا[10] حمل ، وإن كان شجر الكافور قطع وأخرج الكافور من جوفه وهو الفنصورى ، ويميز[11] على ما تقدم الذكر به ويكون أسود اللون ، وأما الابيض منه فان التجار يغسلونه ليبيض ويحسن .

فأما غسل الكافور فيؤخذ لبن حلب طرى ويصب فى إناء زجاج ويعمد إلى الجلال[12] منه ويطرح فيه[13] ويضرب باليد ويحرك تحريكا لطيفا مراراً ثم يصب على

(1) لحاء الشجر قشره
(2) فى الأصل : عليه
(3) فى الأصل : اذا
(4) فى الأصل : لم يذوب
(5) سقط فى الأصل : فى
(6) الضمير فى « بها » عائد الى الهند وفى « اليها » الى الغيضة
(7) فى الأصل : ذلك يكون
(8) فى الأصل : تختفى بها
(9) سقط فى الأصل : منها
(10) فى الأصل : صندل
(11) فى الأصل : يميز
(12) الجلال كالجليل يقال هو جلال وجليل
(13) سقط فى الأصل : فيه

[22] منخل شعر نظيف لينزل اللبن ويصفو الكافور ويعمل ذلك مراراً ليبيض ويتلألأ ، ولا يغسل الدقاق[1] منه فان اكثره يذوب فان لم يكن منه بد فانه[2] يجعل فى خرقة كتان صفيق[3] ويشد ويغمس فى اللبن الحار ويمسح بباطن الكف مسحا رقيقا مراراً كثيرة ثم يبسط على المنخل ليجف .

## أنواع المعجونات

صنعة الند الأول — يؤخذ عشرة مثاقيل مسك تبتى ويسحق سحقا ناعما وينخل بحرير صفيق ، ويحذر من احتراق المسك عند السحق . وعلامة احتراقه أن الصانع اذا أمر[4] الفهر[5] على المسك بالعنف والغلظ فاذا رفع الفهر عنه تبين عليه[6] [23] أثر مثل الصقل فذلك[7] علامة احتراقه أذا كان المسك يابساً ، وإذا كان رطباً وظهر به هذا الأثر فغير محترق . وان كان اكراش ولقط أخرجت منه قبل السحق ، وما ظهر فيه عند السحق عزل ، واذا بلغ السحق الى آخره فلا[8] يستقصى على النخالة فان بقايا الأكراش فيها[9] ويبقى من الشعر الذى يقع فيه من النوافج ، ويحذر الصانع ترك شىء من الشعر واللقط فيه فانه[10] يفسد كله ويكون منتناً عند الاستعمال ، وإن كان اللقط كثيراً ولم[11] يقدر على تنقيته فيكسر[12] الشياف ويندى المسك كله على الصلاية ويترك ساعة ثم ينخل بمنخل صغير غير صفيق فانه يعلو ما كان فيه من الاكراش ،

(١) الدقاق كالدقيق يقال هو دقاق ودقيق ضد الغليظ
(٢) فى الأصل : أنه
(٣) الثوب الصفيق ضد السخيف . والسخيف القليل الغزل
(٤) فى الأصل : مر
(٥) راجع الحاشية الـ ١١ من الصفحة الـ ٧
(٦) فى الأصل : على
(٧) فى الأصل : ذلك
(٨) فى الأصل : لا
(٩) فى الأصل : فيه
(١٠) سقط فى الأصل : فانه
(١١) فى الأصل : لم
(١٢) فى الأصل : يكسر



ويستعمل ذلك فى الغالية[1] ، ثم يؤخذ بعد ذلك عشرة مثاقيل [24] عنبر أشهب ويقرص على تقدير حب العدس ، ويؤخذ طنجير حجرى ويصب فيه الماء ويوضع فى وسط أثفية صغيرة مدورة ، ويؤخذ قصعة صينية رقيقة ويوضع على الاثفية فى وسط الماء ويغلى الماء ، ويجعل العنبر فى القصعة ليذوب بحرارة الماء ، ثم تخرج القصعة ويلقى فيها[2] المسك المسحوق ويحرك بالملعقة تحريكا جيداً ويجعل فتائل ويقطع بالمقراض[3] ويوضع على منخل حرير ويجفف فى الظل . وهذا الند لا يبقى ببلدنا[4] الا فى الشتاء وبرد الماء ، فاذا صار الزمان صيفا لان واستحال عن جهته بحرارة الهواء ، ولا يجوز أن[5] يكون الماء فى الطنجير كثيراً فربما غلى[6] وارتفع إلى رأس القصعة ونزل الى العنبر فيفسده[7] . ويجب أن تكون مجرفة العطار وملعقته [25] من الشبه[8] الابيض ، وإن كان مذهباً كان أجود ، ولا يكون حديداً . ولا يسحق المسك فى اليوم للند إذا[9] كان صيف أكثر من خمسين مثقالا ، وللغالية أكثر من ثلاثين مثقالا . واذا كان شتاء فللند ثلاثون مثقالا ، وللغالية ثلاثون مثقالا ، وإن[10] زيد عليه فهو ضرر بالمسك . ومتى سحق مسك الغالية وندى وبقى شىء من النداوة فيه[11] زنخت[12] الغالية على مر الأيام ، ومسك الند يندى عند السحق فى كل دفعة ولا يضر الند ذلك .

صنعة أخرى من الند الأول — يؤخذ عشرة مثاقيل مسك مسحوق وخمسة مثاقيل عنبر ، ويذوب العنبر على الوصف المتقدم[13] ويطرح عليه[14] المسك ويجمع

(١) راجع الحاشية الـ ٦ من الصفحة الـ ٧
(٢) فى الأصل : فيه
(٣) فى الأصل : بالقراص
(٤) يريد : مصر
(٥) سقط فى الأصل : ان
(٦) فى الأصل : علا
(٧) فى الأصل : يفسده الـ ٦ فى الصفحة الـ ٧
(٨) الشبه النحاس الأصفر
(٩) فى الأصل : واذا
(١٠) فى الأصل : ان
(١١) سقط فى الأصل : فيه
(١٢) فى الأصل : تزنخت
(١٣) أي فى صنعة الند الأول
(١٤) فى الأصل : على

بالملعقة ويصب عليه قليل من الماء ليعجن [1] ، ويجعل فتائل ويقطع بالسكين .

[26] صنعة أخرى مقاربة للاولى — يؤخذ ثمانيـة مثاقيل عود هندى مسحوق منخول بحرير أصغر من حرير المسك ، وعشرة مثاقيل مسك تبتى مسحوق ، ويؤخذ اثنا عشر مثقال عنبر أشهب ، ويعمل به مثل ما يعمل [2] بالند الأول .

صنعة الند المثلث — يؤخذ عشرة مثاقيل مسك مسحوق ، وعشرة مثاقيل عود هندى مسحوق منخول بحرير صفيق ويكون أنعم من المسك لان المسك عند الاستعمال أضعف رائحة من العود فاذا كان العود أنعم من المسك استويا [3] فى الرائحة ، ويؤخذ العود ويبل فى سكرجة [4] صينية بعد أن لا [5] يكون ثخيناً ولا رقيقاً فاذا كان شتاء بل بالماء الحار ، ويؤخذ عشرة مثاقيل عنبر مقرص [6] [27] ويذوب على ما ذكر [7] ، ويلقى عليه العود المبلول ويحرك بالملعقة والقصعة فى وسط الماء الى أن يختلط العنبر ، وتخرج القصعة ويلقى عليه [8] المسك ، ويجمع بالملعقة ويبسط على الصلاية ويقطع . ولا يجوز دق العود الهندى بالهاون بل يقطع ويسحق على الصلاية لئلا يلحقه سهكة [9] الهاون ، وإن كان هاوناً من حجر مثل هاون العطارين جاز .

صنعة أخرى من المثلث — يؤخذ التور [10] ويجعل فيه قليل من الماء ، ويطرح فيه عشرة مثاقيل عنبر ويقرص ، ويوضع على نار لينة من فحم فان [11] كان حطباً خيف عليه التشيط [12] ، ويذوب برفق فان الماء يغلى أسفل العنبر ويذوب العنبر على رأسه ، ثم يؤخذ عشرة مثاقيل عود هندى مسحوق وينزل التور [28] عن النار ويلقى

(1) فى الأصل : لينعجن
(2) سقط فى الأصل : به مثل ما يعمل
(3) فى الأصل : استوى
(4) السكرجـة الصحفة معرب سكرة بالفارسية
(5) سقط فى الاصل : لا
(6) فى الأصل : مقرض
(7) اى فى صنعة الند الأول
(8) فى الأصل : على
(9) فى الأصل : سهوكة . وسهكة الهاون صدأه
(10) التور اناء صغير
(11) فى الأصل : ان
(12) فى الأصل : التشييط



فيه [1] العود المسحوق اليابس ويحرك مع العنبر فى التور ليختلط به ، ثم يطرح عليه [2] عشرة مثاقيل مسك مسحوق ، ويجمع ويعمل مثل ما عمل بالأول [3] . وهذا أسلم فى الشتاء على برد الهواء ، واللون الأول [4] فى الصيف على حرارة النار . واذا بسط المثلث على الصلاية للقطع إذا كان تذويب عنبره على هذه الصفة ورؤى آثار العود فيه باقية فليمر الفهر على الند وهو [5] على الصلاية قبل البسط ليختلط بعضه ببعض ، وإن تغافل الصانع خرج الند وفيه آثار صفر من العود ، فاذا ابيض زال ذلك عنه ولا يظهر . فأما علامة سلامة الند من يد الصانع عند الفراغ من العجن فهو [6] أن يخرج عجنا مجتمعاً لا يتفتت فى الكف [29] ويمكن الطبع عليه وإن [7] أريد اعادة عجنه ورده الى تقطيع آخر أمكن ، وإن رؤى يتفتت على الصلاية ولا [8] يجتمع علم أنه قد أصابه حر الهواء وبرده . فان كان فساده من جهة برد الهواء أمكن اصلاحه لانه لا يكون محترقا ، وهو أن [9] يؤخذ كما هو ويطرح فى الصينية ويرد الى وسط الماء ويوقد تحته فانه ينحل ويعاد قطعه وعجنه ولا ضرر به . وان كان الفساد من حرارة النار فلا وجه لاصلاحه بتة لاحتراقه . واذا كان الند قليلا ولم يخف [10] عليه برد الهواء يجعل [11] فتائل ويقطع فانه يخرج حسناً . ويحذر من احتراق العنبر عند التذويب اذا كان على النار من دون وساطة الماء ، وعلامة احتراقه أنه [12] إن شم رائحته وهو على النار فهو حرق ويتفتت [13] عند الصنعة فى الصيف [30] فهذا [14] الذى

(1) فى الأصل : فى
(2) سقط فى الأصل : عليه
(3) يعنى بالأول ما عمل فى الصنعة الأولى من المثلث
(4) أي النوع الأول من المثلث
(5) سقط فى الأصل : وهو
(6) فى الأصل : هو
(7) فى الأصل : ان
(8) فى الأصل : لا
(9) سقط فى الأصل : ان
(10) فى الأصل : لم يخاف
(11) فى الأصل : ويجعل
(12) سقط فى الأصل : انه
(13) فى الأصل : يتفتت
(14) فى الأصل : هذا

لا حيلة فيه . ولا يجب أن[1] يقرب الند شيء من الكافور قل أو كثر ، ولا يسمع قول العوام أن الكافور فى الطيب كالملح فى القدر ، الا أن يأمر به[2] صاحب الطيب فيلقى على مائه مثقال ند ووزن دانق كافور فان هذا القدر يحليه ولا يتأذى صاحبه بحرارة المسك ، وفى الجملة لا يدخل الكافور الا فى طيب العوام . ولا يستعمل ماء الورد فى شيء من الطيب فانه لا يطيب على النار .

صنعة ند بقالب — يؤخذ عشرة مثاقيل مسك مسحوق وخمسة مثاقيل عنبر ، ويذوب العنبر على الماء ويطرح عليه[3] المسك المسحوق ويجمع ويحرك من غير أن يقرب اليه شيء من الماء ، ويؤخذ خرقة كتان رقيق [31] ويبسط على وجه القالب ويبل بالماء[4] ويوضع المعجون عليه ويسوى ، ويؤخذ الطرف الآخر من الخرقة ويبسط عليه[5] وجه المعجون ويوضع القالب الثانى عليه ، ثم يؤخذ الند منه فيخرج[6] حسناً ولا يعلق بالقالب . ومن الناس من يعمله[7] من غير خرقة فربما[8] علق العجن بالقالب ولا يخرج النقش مستوياً .

صنعة ند يدخله سك المسك — يؤخذ أوقية عود صنفى ويسحق سحقاً ناعماً وينخل بحريرة صفيقة ، ويؤخذ مثقالا[9] مسك تبتى مسحوق ، ومثقال ونصف عنبر مقرص ، ويؤخذ اربعة مثاقيل ونصف سك المسك[10] ويسحق ويبل فى سكرجة بالماء القراح ، ويطرح فى التور قليل ماء ويلقى عليه من[11] العنبر المقرص مثقال ويوضع على النار ويذوب ، ويطرح عليه[12] المسك المبلول ويحرك [32] بالملعقة ويغلى ، ثم يلقى

(1) سقط فى الأصل : ان
(2) فى الأصل : يأمره
(3) فى الأصل : على
(4) فى الأصل : الماء
(5) فى الأصل : على
(6) فى الأصل : يخرج
(7) فى الأصل : يعمل
(8) فى الأصل : ربما
(9) فى الأصل : مثقالان
(10) هو طيب يتخذ من الرامك ويعرف عند الأطباء بسك المسك . وسيرد ذكره مفصلا
(11) سقط فى الأصل : من
(12) فى الأصل : على



عليه العود المسحوق ويحرك ، ثم يلقى عليه السك[1] المسحوق ، ويبسط على الصلاية ويقطع ويرفع على المنخل ، فاذا جف عُلى بياق[2] العنبر وهو نصف مثقال ليبيض ويحسن . ومن النّاس من يذوب عنبر هذا الند فى جوف السك ولكن ربما لم يذوب العنبر بتمامه فى وسط السك ، ولكن إن ذوب على ما ذكرته آنفاً كان أصوب . ومن الناس من يدق العنبر والمسك بالهاون ، فأما دق المسك بالهاون فمن[3] أعظم الخطإ ، والعنبر أسلم لانه لا يحرقه[4] شيء غير النار ، ويخاف على احتراق المسك عند السحق فلا يصلح له الا الصلاية والفهر والرفق به .

صنعة الند الزعفرانى الأول ويعرف بالمخمس [33] — يؤخذ عشرة مثاقيل مسك وعشرة مثاقيل عنبر وعشرة مثاقيل زعفران وعشرة مثاقيل عود هندى وعشرة مثاقيل كافور زباجى[5] ، ويسحق كل واحد منها[6] على الانفراد ، سوى العنبر ، ويذوب العنبر ويلقى عليه العود المسحوق ثم الزعفران ثم الكافور ثم المسك ، ويحرك الجميع فى التور ، ثم يبسط على الصلاية ويقطع ، فهذا أجود طيب يقطع فيه الكافور والزعفران وكان يستعمله[7] القدماء من أهل البصيرة[8] . ومن الناس من يرد جزء الكافور والزعفران إلى[9] نصفه لغلبة رائحتها[10] على المسك والعنبر فتستوى الأرائج[11] ويسهل صنعته .

صنعة لون آخر منه — يؤخذ أوقية عود هندى أو صنفى[12] ووزن [34] درهم

(1) فى الأصل : المسك
(2) فى الأصل : على باق
(3) فى الأصل : من
(4) فى الأصل : يحرق
(5) فى الأصل : رباحى ، راجع الحاشية الـ١١ من الصفحة الـ ١٤
(6) فى الأصل : منه
(7) فى الأصل : وكانوا يستعملونه
(8) فى الأصل : القدماء أهل البصرة
(9) سقط فى الأصل : الى
(10) فى الأصل : رائحته
(11) فى الأصل : الأرايح . والأرائج جمع الأريجة وهى نفحة ريح الطيب كقوله «أو ريح مسك طيب الأرائج» .
(12) فى الأصل : نصفى

بنك [1] محبر ونصف درهم قسط [2] بحرى مقشر ونصف درهم لاذن [3] الطيب الرطب ونصف درهم خشب الصندل [4] القاصيرى ووزن درهمى زعفران [5] وسبعة مثاقيل سك المسك ومثقالا مسك ومثقال عنبر ومثقال ونصف كافور زباجى [6] ، تجمع هذه الأجزاء مسحوقة منخولة كل واحد على الانفراد ، ويذوب العنبر ، ويعلى [7] المسك مع نصف مثقال عنبر ، وتعجن الآلات الأخر بهما [8] ، ويطرح عليه قليل من ماء التفاح ووزن دانق دهن البلسان ويترك [9] ليلة حتى يختم ، ثم يحبب مثل الحمص ، ويعلى بباقى [10] العنبر وهو نصف مثقال .

صنعة العود المطرى المدرج — يؤخذ عشرة مثاقيل عود هندى [35] ويقطع على تقطيع المطرى [11] ، ثم يؤخذ اربعة مثاقيل عنبر ويقرص ، ويؤخذ ستة مثاقيل مسك تبتى مسحوق ، ويطرح العنبر فى التور بلا ماء ويوضع على نار لينة ويحرك بالملعقة ليذوب ، ثم يلقى العود المقطع فيه ويحرك تحريكا جيداً ، ثم يطرح عليه [12] المسك المسحوق ويحرك ثانياً ، ثم يؤخذ قطعة قطعة مع الطلاء ويسوى باطراف الاصابع لئلا يتبين أثر العود ويطرح على المنخل . ولا يجب أن [13] يقع فيه وزن دانق من الماء فانه لا يقبل الطلاء ويخرج العود عارياً ويحذر عند تذويب هذا العنبر فانه يجب تذويبه بلا ماء لئلا يحترق .

نوع آخر منه — يؤخذ عشرة مثاقيل عود هندى ويقطع على الصفة المتقدمة ،

---

(١، ٢، ٣، ٤، ٥) البنك والقسط واللاذن وخشب الصندل والزعفران ضروب من الأفاويه ذكرها مفصلا يوحنا بن ماسويه فى كتابه فى جواهر الطيب المفردة الذى طبعناه فى سنة ١٩٣٧ فى مجلة المجمع العلمى المصرى

(٦) فى الأصل : رباحى

(٧) فى الأصل : ويغلى

(٨) فى الأصل : بها

(٩) فى الأصل : يترك

(١٠) فى الأصل : ويغلى باق

(١١) سبق ذكر العود المطرى فى صنعة الند المثلث

(١٢) فى الأصل : على

(١٣) سقط فى الأصل : ان



ويسحق [36] أربعة مثاقيل مسك ، ويقرص أربعة مثاقيل عنبر ، ويلقى العنبر [1] فى التور ولا يطرح فيه من الماء شىء ، ويذوب بلين ورفق ، فاذا [2] ذاب يصبر عليه ليهدأ فانه ان ألقى [3] عليه المسك احترق بحرارة العنبر ، ثم يلقى عليه المسك ويحرك ، ثم يلقى فيه العود المقطع ، ثم يوضع على منخل شعر ويجفف فى الظل .

نوع آخر منه — يؤخذ عشرة مثاقيل عود هندى ومثقالان [4] ونصف عنبرا ويقرص ومثقالان [5] ونصف مسكا مسحوقاً ، ويذوب العنبر فى تور بلا ماء ، ويلقى فيه العود المقطع ويحرك بالملعقة ويلقى فى تور زجاج واسع ، وينثر عليه [6] المسك المسحوق ويحرك التور ليلتزق جميع المسك بالعود المعلى [7] بالعنبر ، ثم تسوى القطاع باطراف [37] الأنامل ويوضع على المنخل . وهذا أدون أنواع المدرج ، وهو على ما يستعمله أهل بغداد .

نوع آخر منه مستبدع — يؤخذ عشرة مثاقيل عود هندى ويقطع بالكاز [8] ثم يثقب ويجعل فى كل قطعة ثقبتان [9] أو ثلاث [10] ، ثم يؤخذ شىء من العنبر فيذوب ، ومثلاه [11] من المسك المسحوق فيعجن [12] ويجعل فتائل صغاراً دقاقاً [13] ويجعل فى ثقب القطاع ويترك أياماً ، ثم يؤخذ بعد ذلك لكل عشرة مثاقيل من هذا العود المثقوب ستة مثاقيل مسك وثلاثة مثاقيل عنبر ، ويذوب العنبر على رأس قليل ماء ويترك حتى يهدأ [14] ، ثم يلقى عليه المسك المسحوق ويعجن عجناً جيداً ، ويؤخذ من العود المثقوب قطعة قطعة فيدرج فى [15] شىء من هذا المعجون ويوضع على المنخل ويجفف [38] فى الظل ، وهذا يسمى ملفوفاً .

---

(١) سقط فى الأصل : ويلقى العنبر

(٢) فى الأصل : اذا

(٣) فى الأصل : يلقى

(٤، ٥) فى الأصل : ومثقالين

(٦) فى الأصل : على

(٧) فى الأصل : المغلى

(٨) فى الأصل : الكاز

(٩) فى الأصل : ثقبتين

(١٠) فى الأصل : ثلاثة

(١١) فى الأصل : ومثليه

(١٢) فى الأصل : يعجن

(١٣) فى الأصل : صغار دقاق

(١٤) فى الأصل : يهدى

(١٥) سقط فى الأصل : فى

نوع آخر منه — يؤخذ عشرة مثاقيل عود هندى ويقطع على تقدير المطرى [1] ويؤخذ عشرة مثاقيل مسك مسحوق وعشرة مثاقيل عنبر ، فيذوب من [2] هذا العنبر مثقالان ونصف ، ويلتى فيه [3] العود ويحرك ، وينثر عليه مثقالان ونصف مسكا ويحرك ، ويوضع على منخل حرير ويصبر [4] عليه أياماً ليجف ، ثم يؤخذ أيضاً مثقالان ونصف عنبرا ويذوب ، ويلتى فيه [5] هذا العود ثانيا ليتشرب العنبر ، وينثر عليه ايضا من المسك مثقالان ونصف ويرفع ، ويعمل به [6] مثل ذلك حتى يفنى تمام المسك والعنبر وهو من كل واحد عشرة مثاقيل ، ثم يستعمل ، وهذا يسمى مكرراً [7] .

صنعة عود مطرى بمسك — يؤخذ أوقية عود صنفى [39] ويقطع ، ويسحق مثقالان ونصف مسكا ، ويؤخذ مثقال ونصف عنبر ويقرص ، ويؤخذ أربعة مثاقيل سك المسك ويسحق وينخل بمنخل شعر صفيق ، ويؤخذ من [8] العنبر المقرص مثقال واحد ويجعل فى التور مع السك وبيل ويوضع على النار ويذوب العنبر فى السك ، ويلتى فيه [9] العود المقطع ويحرك تحريكا شديداً ، ثم يلتى عليه المسك المسحوق ويوضع على المنخل قطعة قطعة ، فاذا جف ينفض من المنخل ويعلى بباق [10] العنبر وهو نصف مثقال .

صنعة العود المطرى بالعنبر — يؤخذ لكل أوقية عود مطرى نصف مثقال عنبر أشهب ويقرص ، ويجعل العود على الكاغد [11] ، ويعمد الى التور فيوضع [12] على النار ليحمى قليلا ، ثم يطرح فيه اليسير من العنبر ، فاذا أخذ فى [40] الذوبان رش عليه [13]

---

(١) تقدم ذكر العود المطرى فى صنعة الند المثلث
(٢) سقط فى الأصل : من
(٣) فى الأصل : فى
(٤) فى الأصل : يصبر
(٥) سقط فى الأصل : فيه
(٦) سقط فى الأصل : به
(٧) فى الأصل : مكرر
(٨) سقط فى الأصل : من
(٩) فى الأصل : فى
(١٠) فى الأصل : ويغلى بباق العنبر
(١١) الكاغد القرطاس . فارسى معرب
(١٢) فى الأصل : يوضع
(١٣) سقط فى الأصل : عليه



قليل ماء فانه يذوب تمام العنبر بالبخار ، ويلتى العود فى ماء التور على رأس العنبر ويحرك فى التور بالملعقة ، ثم يخرج ويبسط على الكاغد ، ويعاد التور على النار ويلتى فيه [1] شىء آخر من العنبر ويعمل [2] به مثل الأول ، ويذوب النصف المثقال من العنبر فى ثلاث دفعات ليصير العود مفرقاً فانه إذا ذوب العنبر فى دفعة واحدة وألقى العود فيه لم يصب [3] العنبر أكثر قطاعه . واذا احتيج الى تطرية قطاع كبار لتزيين المجالس ولا يمكن القاؤها فى التور فيؤخذ لكل منّ منه ربع منّ سك أو أقل ويسحق ويجعل فيه من المسك ما أراد صاحبه ، ويؤخذ العود ويطلى [4] عليه السك بالملعقة والمجرفة ويوضع فى الشمس [41] ليجف ، وينظر اليه فان [5] كان بقى منه موضع لم يصبه فيعاد عليه ، فاذا جف عُلى بشىء [6] من العنبر ، وصفته للتعلية أن [7] يؤخذ العنبر فيذوب على رأس شىء قليل من الماء فى التور ويؤخذ مكنسة وتغمس فى العنبر ويمر بها على وجه العود فاذا جف ابيض لونه وطابت رائحته .

صنعة لخلخة تعرف بالسليمانية — يؤخذ عشرة مثاقيل عود هندى وعشرة مثاقيل مسك تبتى وعشرة مثاقيل عنبر أزرق دسم وعشرة مثاقيل كافور زباجى [8] وعشرة مثاقيل سك المسك ، يسحق كل واحد على حدة سحقاً ناعماً ، ويعجن العود بدهن الياسمين ويلزق فى غضارة [9] صينية ، ويؤخذ عشرة مثاقيل عود هندى ويقرص ويخلط معه عشرة [42] مثاقيل كافور زباجى [10] ويعمل مجمرة صغيرة بحيث [11] إن قلبت الغضارة عليها استوت على الارض ، ويبخر العود المعجون مقدار عشرين يوماً أو تمام شهرين بهذا [12] العود والكافور ، وكلما ازداد تبخيره زاد طيبه ، وفى كل يوم يعاد عجنه

---

(١) فى الأصل : فى
(٢) فى الأصل : يعمل
(٣) فى الأصل : لم يصيب
(٤) فى الأصل : يطلى
(٥) فى الأصل : ان
(٦) فى الأصل : غلى شىء
(٧) سقط فى الأصل : ان
(٨) فى الأصل : رباحى
(٩) الغضارة القصعة الكبيرة وهى كلمة فارسية
(١٠) فى الأصل : رباحى
(١١) فى الأصل : حيث
(١٢) فى الأصل : هذا

بالدهن [1] نفسه ، فاذا [2] كان بعد شهر يذوب العنبر فى قليل من دهن البان [3] ويلقى على العود المبخر ويحرك بالملعقة .ويلقى عليه [4] السك ثم الكافور ثم المسك ، ويجمع كله ويوضع على الصلاية ويسحق بالفهر ليستمر بعضه ببعض ، ثم يلقى عليه شىء من شراب التفاح الشامى ويسحق المعجون به ويزاد الشراب الى أن يخرج كل دهن فيه [5] مع الشراب ، ثم يعصر الى أن لا يبقى فيه من الدهن والشراب شىء ، ثم يؤخذ وزن دانق دهن البلسان ويمسح به [6] وجه اللخلخة [43] ويجعل فى ظرف زجاج أو صينى . فاذا جف على الأيام واحتيج إلى تليينه أعيد سحق اللخلخة مع شراب التفاح على ما قد وصفته إلى أن يلين ويخرج الشراب منها ، ويمسح ثانيا بدهن البلسان فتعود إلى طراءتها . وفى الجملة ان أسقط السك من النسخة أو رد إلى نصف جزء لم [7] تجف ما بقيت .

صنعة اللخلخة السوداء — يؤخذ عشرة مثاقيل عود هندى وعشرة مثاقيل سك المسك مسحوقين ويعجنان [8] بماء التفاح ، ثم يسحقان [9] ثانياً على الصلاية ليستمر بعضه ببعض ، وإن كان كثيراً دق بالهاون ليستوى ، ثم يطرح عليه [10] مثقال كافور زباجى [11] أو مثقال ونصف ويلقى عليه [12] اليسير من دهن البلسان وقليل من [44] دهن البان ويعجن باليد ليصير فى حالة يقبل الطبع . وهذا اللون لا يدخله من الطيب الا ما ذكر ، وهو على ما يستعمله أهل جرجان وطبرستان وخراسان .

صنعة لخلخة بيضاء للحمام — يؤخذ الكافور الفنصورى ويسحق وينخل بحريرة ويجعل شىء منه فى مدهن ، ويلقى عليه من دهن البنفسج قدر الحاجة ويضرب

(١) فى الأصل : عجن الدهن
(٢) فى الأصل : اذا
(٣) يأتى ذكره مفصلا فى آخر الكتاب
(٤) فى الأصل : على
(٥) سقط فى الأصل : فيه
(٦) سقط فى الأصل : به
(٧) فى الأصل : ولم
(٨) فى الأصل : ويعجن
(٩) فى الأصل : يسحق
(١٠) فى الأصل : على
(١١) فى الأصل : رباحى
(١٢) فى الأصل : على



الى أن يصير للونه [1] قوام ، ويطلى فى الحمام على الموضع الذى لحقته النورة [2] .

صنعة غالية خاصية — يؤخذ عشرة مثاقيل مسك ويسحق سحقاً ناعماً ، وثلاثة مثاقيل وثلث عنبر ازرق دسم ويقرص ويذوب مع قليل من دهن البان ، وان كان فيه مناقير ومخالب [3] فليصف بخرقة كتان ، ثم يطرح المسك عليه [45] ويزاد فيه من الدهن على قدر الحاجة ويضرب ضرباً جيداً ويجعل فى ظرف ذهب أو زجاج . فاذا [4] كان الزمان صيفاً وأريد تذويب العنبر للغالية عمد إلى قليل جليد أو ثلج ووضع أسفل ظرف الغالية والعنبر المذوب فيه ليبرد ، ثم يلقى المسك عليه ويحرك ، فانه إن [5] ألقى المسك فيه وهو حار ولم [6] يبرد احترق المسك بحرارة العنبر . وان كان المسك ضعيفاً فانه يحتاج لكل عشرة مثاقيل منه إلى مثقالين ونصف عنبراً ، وان زيد فى العنبر غلب المسك . ومن الناس من تكون الرطوبة عليه غالبة فيميل [7] إلى رائحة العنبر فيجعل لكل [8] مثقال من المسك نصف مثقال عنبر . وان احتيج إلى غالية مكثفرة [9] فيؤخذ من هذه الغالية قدر ما [46] يحتاج اليه للوقت [10] ويفرك عليها [11] شىء من الكافور ويستعمل ، فان الغالية ان بقيت أياماً وفيها كافور فسدت ، وغاية ما يلقى من الكافور على كل عشرة مثاقيل غالية مثقال ونصف .

صنعة غالية للتفرقة — يؤخذ من نوافج المسك الفارغة التبتية فى أكراشها وتقطع بالشفرة [12] والكاز ويلقى عليها شىء من البالوس [13] القدر الذى تطحن [14] النوافج معه

(١) فى الأصل : لونه
(٢) النورة أخلاط تضاف الى الكلس من زرنيخ وغيره وتستعمل لازالة الشعر
(٣) فى الأصل : ومخاليب
(٤) فى الأصل : اذا
(٥) سقط فى الأصل : ان
(٦) فى الأصل : لم
(٧) فى الأصل : يميل
(٨) فى الأصل : كل
(٩) يريد : مبخرة بالكافور
(١٠) فى الأصل : يحتاج الى الوقت
(١١) فى الأصل : عليه
(١٢) الشفرة السكين العظيمة العريضة
(١٣) كذا
(١٤) فى الأصل : ينطحن

ويطحن [1] برحى لا يطحن [2] بها غيرها ، ثم تنخل بحريرة صفيقة وتخلط بدهن البان ، ثم يؤخذ لكل مائة مثقال منه مثقالا عنبر دسم ومثقالا شمع أسود ويذوبان [3] مع قليل دهن بان ويخلط مع هذا الاصل ويلتى فى الهاون ويدق ليصير مثل المرهم ، ثم يؤخذ لكل مائة مثقال ثلاثة مثاقيل مسك وتطرح عليه [47] ويحرك ويترك إلى أن يعتق فاذا عتق أخذ [4] لكل مائة مثقال من هذا الاصل خمسة وعشرون مثقالا مسكا جيداً وثمانية مثاقيل عنبر دسم ويخلط به مع قليل من دهن البان ويرفع فى زجاج ، فاذا حال الحول عليه لم يتميز من الخالص ، وأهل فارس لا يستعملون دهن البان فى شىء من الغوالى بل يعملونها [5] من دهن الياسمين .

صنعة ذريرة ممسكة تعرف بالعبير — يؤخذ عشرة مثاقيل مسك جيد وإن [6] كان فيه أكراش لم يضر ويسحق [7] سحقاً ناعماً وينخل بحريرة صفيقة ، ويؤخذ خمسة مثاقيل عود هندى ويسحق سحقاً أنعم من المسك ويجمع بينهما [8] ، ويؤخذ نصف مثقال عنبر ويذوب ويلتى عليه المسك والعود مسحوقين منخولين ويحرك ويرد إلى [48] الصلاية ، ويسحق ثانيا ليصير مع العنبر شيئاً واحداً ويعاد نخله ، فما يخرج على ظاهر المنخل من باقى العنبر يرد إلى الصلاية ، ويخرج من أسفل المنخل القدر الذى يلتى على باقى العنبر لينسحق به [9] فانه يصعب سحق العنبر وحده ، ويفعل ذلك إلى أن ينزل العنبر ، فاذا تم فارفعه [10] فى ظرف زجاج ويستوثق من رأسه لئلا تضعف رائحته ، فاذا حال عليه [11] الحول ضعفت فيجب اعادة السحق عليه ، ويطرى بشىء [12] من المسك وحده لتنفتق رائحته وتعاد فى مكانها . ومن الناس من

(١ ، ٢) فى الأصل : ينطحن
(٣) فى الأصل : يذوب
(٤) فى الأصل : وأخذ
(٥) فى الأصل : يعملوها
(٦) فى الأصل : ان
(٧) فى الأصل : يسحق
(٨) فى الأصل : بينها
(٩) سقط فى الأصل : به
(١٠) فى الأصل : ارفعه
(١١) فى الأصل : على
(١٢) فى الأصل : شىء



يميل إلى رائحة العود الهندى فيجعل العود عشرة والمسك خمسة والعنبر ربع مثقال .

صنعة ذريرة مكفرة — يؤخذ من الاشنة [1] كف وهو يسمى دوالة يوجد عند الصيادلة [49] ويندى ويطرح فى قطعة مسح [2] ويمر المسح عليه بقوة ليتقشر ، فاذا تقشر وابيض [3] لوثه قطع وطحن وحده وعجن بماء الورد وألزق فى إناء نظيف ، ويبخر كل يوم مراراً كثيرة بالعود والكافور ، ومتى جف أعيد عجنه بما [4] ذكر ، وإن خيف عليه [5] تسويد لون الذريرة من تبخيره بالعود بخر بالكافور وحده ، لكن تمام طيبه فى تبخيره بالكافور والعود ، فاذا فرغ منه [6] أخذ عشرة مثاقيل منه وسحق وطرح عليه من الكافور الفنصورى مثقالان ويجعل فى مخزنة ضيقة الرأس ويستوثق منها وهى بيضاء نقية طيبة . وما سوى هذين اللونين [7] من الذرائر الطالونية واللفاحية وغيرهما [8] فاصلها [9] من البنك [10] وهو طيب العوام .

صنعة الرامك وهو أصل السك — يؤخذ من العفص [50] الطرى عشرة أمنان ويحرق بالنار وإن أجرق على طوابق [11] من حديد كان أجود ويطحن طحناً جيداً ، ويؤخذ العنب الاسود المدرك ويعصر ويؤخذ ماؤه ويجعل فى طنجير أو قدر من نحاس ويغلى ويؤخذ رغوته ، فاذا [12] صار صافياً من الوسخ وانعقد ترك ليهدأ [13] ، ثم طرح فيه [14] العفص المحرق المسحوق ويحرك بالمجرفة ليستمر ويؤخذ قطعة باريا [15] ويبسط فى الشمس ويصب عليه ذلك ويسوى بالمجرفة ، فاذا جف وتفتت أخذ وهو رامك ،

(١) الاشنة عطر أبيض كأنه مقشور من عرق
(٢) المسح هو النسيج من شعر
(٣) فى الأصل : ابيض
(٤) فى الأصل : عجن ما
(٥) فى الأصل : على
(٦) سقط فى الأصل : منه
(٧) يعنى الممسكة والمكفرة
(٨) فى الأصل : وغيرها
(٩) فى الأصل : اصلها
(١٠) راجع الحاشية الـ ١ من الصفحة الـ ٢٢
(١١) الطابق ظرف يطبخ فيه معرب جمعه طوابق وطوابيق
(١٢) فى الأصل : اذا
(١٣) فى الأصل : ليهدى
(١٤) فى الأصل : فى
(١٥) كذا

فان كان بريقه ظاهراً وهو صلب يتلألأ مثل المرآة علم أنه جيد سليم ، وما كان لونه وصلابته خلاف ما ذكر كان غير جيد ، وانما غرض حرق العفص ليذهب عنه رائحة العفصية . ومن الناس من لا يحرقه بل يطحن العفص على جهته [51] ثم يعجنه بماء العنب المغلى على ما تقدم ذكره ، فاذا جف أعاد طحنه وعجنه على الصفة المتقدمة يفعل ذلك مراراً كثيرة لتزول عنه رائحة العفصية ، ثم يرفعه .

صنعة السك — يؤخذ من هذا الرامك عشرة أمنان ويطحن طحنا ناعماً ، ثم يؤخذ لكل من[1] منه عشر نوافج فارغة تبتية بأكراشها وتغمس فى الماء وتترك ، فاذا كان فى غد أخذ هذا الرامك المسحوق وعجن بماء النوافج ، ويلقى على كل منّ منه من المسك مثقال واحد أو خمسة مثاقيل أو عشرة مثاقيل ويقرص ، وكلما عتق كان أجود ، والماء الذى يعجن به[2] يجب أن[3] يكون موزوناً ، فمن الناس من يعجن منه مناً بأربعين وزنة أو بخمسين وزنة أو بستين وزنة ، فان زيد عليه لم [52] يمكن تقريصه وإن نقص عن الاربعين لم يتعجن .

صنعة دهن البان — أصل ذلك اشجار بالمدينة تثمر شيئاً يسمى حب البان على مثال الفندق[4] ، وقد يكون منه بالكوفة والبصرة فيؤخذ ذلك ويدق ويطبخ بالماء ، فما[5] كان على رأس الماء من الدهن أخذ وأعيد طبخه مفرداً ليذهب عنه ما بقى فيه من المائية ويخلص ويربى الدهن بالعنبر والمسك . وصفة تربيته أن[6] يؤخذ لكل من منه مثقال عنبر ومثقالا مسك ويذوب العنبر فيه ويخلط المسك المسحوق به[7] ويترك ليحول عليه[8] الحول فحينئذ يصلح للغالية ، ومنه ما يجلب على جهته غير مربى ولا يصلح للأدوية والتدهين به .

---

(١) سقط فى الأصل : من
(٢) سقط فى الأصل : به
(٣) سقط فى الأصل : ان
(٤) الفندق حمل شجرة وهو البندق
(٥) فى الأصل : ما
(٦) سقط فى الأصل : ان
(٧) سقط فى الأصل : به
(٨) فى الأصل : على



تم نسخ هذا المختصر فى الطيب الذى صنفه للخليفة العزيز بالله ملك مصر ابو الحسن سهلان بن عثمان بن كيسان الطبيب النصرانى الملكى من أهل مصر على يد الربان داود فى اليوم التاسع والعشرين من شهر حزيران سنة ١٠٩٣ فى دير والدة الإله للسريان بصعيد مصر .